

■ GLOSSA

Tranter las linguas

DA DUMENIC ANDRY

Sco che texts litterars zuppan savens lur veritablas ritgezzas tranter las lingias – almain là –, pon ins chattar las vairas qualitads dad in text translà en in linguatg tranter las linguas ch'ins pudess numnar translatin. Tras il process translattiv schabegia insatge sumegliant ad ina fusiun da la lingua da partenza e da la lingua d'arriv. Fusiun è dentant in pled che fa spavent. Già il term rumantsch fusiunà aveva spaventà, a sias uras, ils blers. Pertge atgnamain?

Avain nus tema che nosssa lingua d'arriv vegnia, durant il process translattiv, fundida da la lingua da partenza (il tudestg) e nus cun ella? Avain nus tema da restar pitgads e da mai na rivar pli fin a la lingua d'arriv ch'è la nosssa?

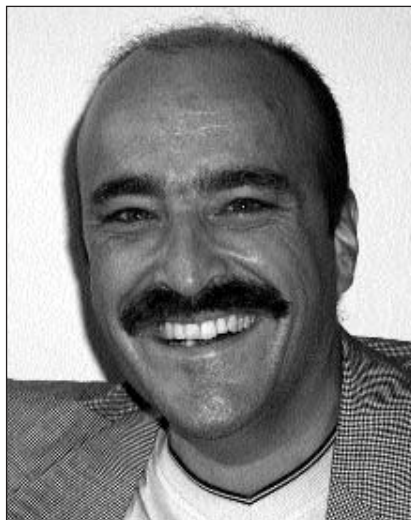
Quellas temas n'èn betg giustifitgadas. Dal reminent èsi da dir ina giada per adina ch'i n'è betg uschia ch'il tudestg vulesse surprendre il rumantsch en in unfriendly take-over, el na vul insumma betg surprendre il rumantsch, era betg en moda amiaivla. Igl è in fatg: Nus essan «avisai vi» sin il tudestg, u almain avisai, sco che intgins din en sur-silvan. Ina fusiun è era qua la schliaziun la pli raschunaivla che permetta da deliberar enormas sinergias. Ina fusiun tranter las linguas generass, gist en il chomplex lexical cun ses numerus idiomatissem – la pulpa dal linguatg –, in grond surpli da senn, e surtut in'enorma plivalur expressiva cun in immens potenzial metaforic. Il pli visibel è quest process ordvart creativ en il cas da translaziuns dal tudestg en rumantsch. Già al di d'oz translateschan adina daplirs tenor il princip «Quai ch'è dretg per els, è bunmartgà per nus». E bunmartgà custa damain! Qua giascha nosssa schanza! I vala la paina da prender la sfida. Quai che blers fan già oz. In cumenzament che empermetta!

Propagar u postular quai che schabegia tuttina, ha l'avantatg d'avair il sentiment ch'ins possa influenzar ils eveniments, ch'i saja pussaivel da mantegnair la controlla, en la speranza che quai che capita saja giavischabel.

Per concretisar nossas externaziuns in pau teoreticas davart il translattiv, la translaziun fusiunala e fusiun translativa, vulesse jau laschar suandar in exempel dad ina versiun interlinguala en stget translattiv, nua che l'ideal da fusiun è prest cuntanschì. Faschai l'emprova!

Bel mund nov

Na, lev na veva el gi. Tut auter che lev. Ses conumans al laschavan giaschair a sanestra e



na gievan betg en sin el. Mai. En la cuntrapart! Els l'avevan già adina tschentà crappa en la via. Intgins schevan schizunt ch'el n'haja betg tut las scadiolas en stgaffa u ch'el haja in saut en la cuppa. Èsi da sa smirvegliar ch'el n'era vegnì sin nagina frastga verda?

Cco era! L'avevan tuttina tuts scritg giu e piglià la fugia davant el! El era surnumeral, gea, surliquid. Ed uschia sa vegniva el er avant. El n'aveva purtà tar nagut, gea, era vegnì giu da la dretga via. Artifizii! Suentar che tut lur experiments da far or dad el in bun carstgaun n'avevan manà nagut, l'avevan els mess vi dal cordad ir en America, il pajais da las pussaivladads nuncunfinadas, ad empruar sia fortuna. Ed els l'avevan smatgà en maun ina charta da viadi transatlantica simpla, en la speranza ch'el portia or dad atgna forza, sco blers auters, da lavader da plats a milliunari. Ma alura l'avevan els surlaschà a ses destin e laschà ch'el palpagna en il stgir. El però n'è betg sa laschà chatschar en la corna da buc. Arrivà a Nova Yorka, è el i, sco blers auters, vers vest, da quel temp anc suror selvadi. Ma la tschertga da lavur è sa cumprovada sco ordvart difficultusa. Suentar plirs culps fauss tar nauschs patruns era el datiers a dar si la speranza. E sur quai era el gartegià en nauscha societad. El aveva cumenzà suenter e suenter a discurre tiers al Bourbon. E cun la vardad na prendeva el betg precis, savens tschantschava el cun lieunga fessa. E prest ch'el fiss viandà davos gardinas svedaisas. Atgnamain era el anc verd davos las ureglias, in veritabel bec verd e fiss stà pli che mai avisà vi sin sustegn. Ma el n'ha mai smess da guardar sez ora suenter in vegnir ora. Quel pauc ch'el numnava ses agen l'avevan buttunà giu giugaders fauss da chartas. Sia vita pendeve vi dad in chavel e prest che la chausa fiss ida en l'egl, sche betg en las chautschas. Nagin che l'avev serrà en ses cor, gnanca ad interim, betg orma da carstgaun! Dentant era el i en California sin la tschertga dad aur. Ma sia sutcaptura n'è betg stada curunada da success. Scha la ventira surrieva tuttina, ad interim, e ch'el anflava in graun d'aur – era ina giallina tschorva anfla mintgatant in graun –, sche

vegniva el culpì sur l'ureglia dals martgadants biluminus cun lur stadairas parzialas. Ed el aveva puspè d'entschaiver en da nov. Ma d'ordinari restava enavos en ses crivel mo crappella e sablun. La ventira na manegia bain cun mai, sa scheva el adina puspè. Enfin ch'el ha entschavì a craj sez vidlunder e dad agir a moda e maniera che sia profezia s'accumpleschia sez. Prest ch'el avess bittà la flinta en il graun. El na saveva ni en ni ora. Ina giada dapli era bun cussegl char.

Dentant, tar il bun davos, ha la sort tuttina manegià bain cun el. La prevesida l'ha tramess in chaun che l'ha lura conservà da la mort. Il chaun che l'aveva entupà liber da conscient en ina chinetta, en la fradaglia da la notg, l'ha stgaudà l'entira notg cun ses flad e l'ha tegnì si davant la mort da schelar. La damaun sisura ha il bun chaun scurrentà ina serp da scrolla che vuleva ir vi dal culier a nos valanagut. Il chaun l'ha stratg per la mongia e muentà tar il return en ses dachasa. Quest chaun ch'el aveva immediat serrà en ses cor, ha dà nov senn a sia vita tschafutrada. Il chaun ha manà il desperà tar sia patruna, ina vaiva. Quella ha ditg: «God bless America», ha dà a l'um ed al chaun pettas da padella e sirup, l'ha laschà quintar da sia sventira. Alura ha ella discurren en la conscienza, l'ha dà buns cussegls e vestgadira da ses um beà. Ed el è i en sai, ed ella è ida en sin el. Sin quai ha ella fatg per cundiziun ch'el stoppia prender in bogn, girar giu a la bavronda, extrar da tut las nauschas uniuns e cumpagnias ed entrar en la cuminanza da la giuvenissima vardad e dal davos pled. Insumma: far endretg! Ed el ha fatg endretg e sia sutcaptura è vegnida encurunada da success, uschia che nos Neoamericaner ha manà tut ils tschuts en il sitg e la vaiva davant l'altar. El aveva chattà in vegnir ora, l'emprim sco vendider da gasettas, alura sco salarisà da di. El saveva far da tut maun: stritgar butias da fanestras, saivs d'iert, metter en flettas da fanestras, cumadar cots dad aua, bul-lar vadels e puser binaris e.a.p. Uschia aveva el, cun diligenza, sdirada e buna veglia, manà tar bainstadi. Ed el aveva pudì pajar enavos a sia famiglia la charta da viadi. Ed el als aveva, sco bun cristian, perdunà lur agir malgist e crudaivel ad el visavi. Ussa s'allegra el d'avair sin ina giada tants nevs e tantas nezzas en la veglia Europa.

Tant enavant la translaziun dal text da temprà grafica da bio che mussa, dal reminent, che la premissa per la bellezza dad ina translaziun n'è betg sfurzadamain l'infidelitad. I dat senz'auter er bellas fidelas, sco ch'i dat, dal reminent, era tridas infidelas. I dat insumma da tut.